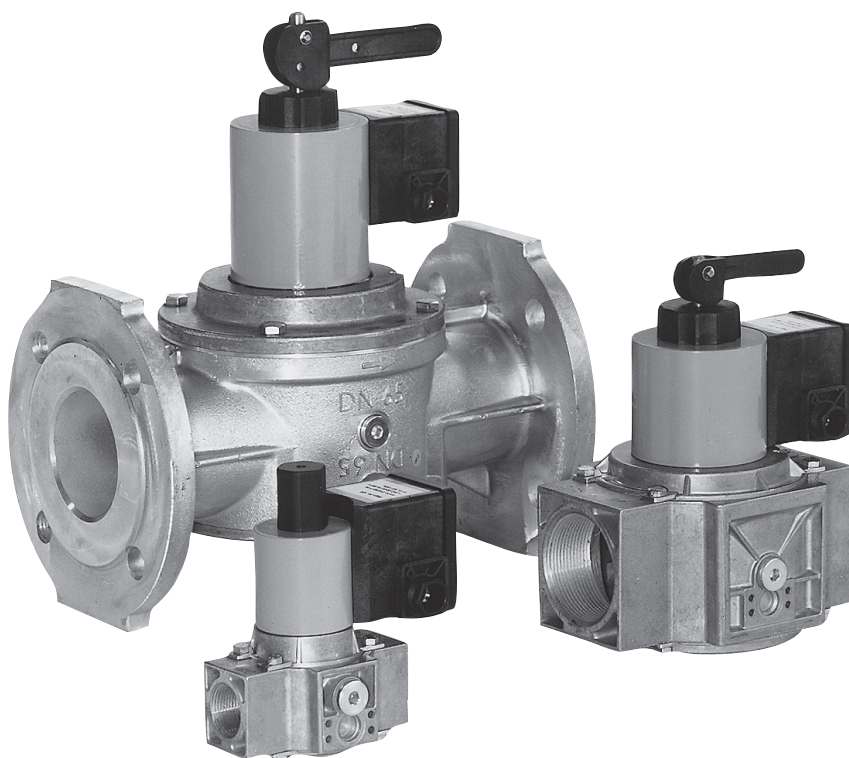


Декларация соответствия требованиям ЕС	Prohlášení o shodě EU	Deklaracja zgodności UE	AT Uygunluk Beyanı
Инструкция по эксплуатации и монтажу	Návod k použití	Instrukcja obsługi	Çalıştırma ve montaj talimatları
HSAV..., HSAV.../5			
Электромагнитный клапан, полуавтоматический принцип работы	Magnetický ventil, poloautomatický způsob provozu	Zawór elektromagnetyczny półautomatyczny	Solenoid valf, yarı-otomatik çalıştırma
Номинальные внутренние диаметры Jmenovité světlosti średnice znamionowe Nominal çaplar	Rp ¾ - Rp 2 DN 65 - DN 100		



HSAV..., HSAV.../5
228 895



Декларация соответствия требованиям ЕС

Prohlášení o shodě EU

Deklaracja zgodności UE

AT Uygunluk Beyanı

Продукт / Produkt Produkt / Ürün	HSAV... HSAV.../5	Электромагнитный клапан, полуавтоматический принцип работы Magnetický ventil, poloautomatický způsob provozu Zawór elektromagnetyczny półautomatyczny Solenoid valf, yarı-otomatik çalıştırma	
Производитель / Výrobce Producent / Üretici	Karl Dungs GmbH & Co. KG Karl-Dungs-Platz 1 D-73660 Urbach, Germany		
настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание ЕС типового образца и отвечают следующим нормам безопасности:	tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem přezkoušení typu podle směrnice EU a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů:	niniejszym oświadcza, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane badaniu zgodności z wzorcem konstrukcyjnym UE i spełniają istotne wymagania bezpieczeństwa następujących przepisów:	Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakişta belirtilen ürünlerin AT tip incelemesine tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerini
Технические условия ЕС для газовых приборов 2016/426	Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv 2016/426	Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe 2016/426	AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği 2016/426
Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68	Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68	Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68	AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68
в действующей редакции.	v platném znění.	w obowiązującym brzmieniu.	önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.
В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу.	V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost.	W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność.	Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder.
Основание для испытания ЕС типового образца Podklady pro přezkoušení typu podle směrnice EU Podstawa badania zgodności z wzorem konstrukcyjnym UE AT Tip İncelemesi esasları		EN 161 ISO 23551-1	
Срок действия/Свидетельство Platnost/osvědčení Okres ważności/zaświadczenie Geçerlilik süresi/Sertifika		2028-04-11 CE-0123CT1382	
Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar		(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München Germany Notified Body number: 0123	
Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi			

Dr.-Ing. Karl-Günther Dalsatz,
Директор / Jednatel
Prezes / Genel Müdür
Urbach, 2018-04-21



Product Service

EU-Type Examination Certificate

No. C5A 18 04 22629 024

Holder of Certificate: Karl Dungs GmbH & Co. KGKarl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach
GERMANY**Product:** Fittings (Gas)
Semi-automatic shut-off valve**Model(s):** Series HSAV**Parameters:** Valid from 2018-04-21
PIN CE-0123CT1382

for further information see annex

Tested according to: DIN EN 161:2013
DIN EN 13611:2011
ISO 23551-1:2012
ISO 23550:2011

The Certification Body of TÜV SÜD Product Service GmbH confirms according to Annex III (Module B) that the listed product complies with the relevant provisions according to Annex I of Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels. It refers only to the sample submitted for testing and certification and on its technical documentation. See also notes overleaf.

Test report no.: V-A 1613-00/18**Valid until:** 2028-04-11**Date,** 2018-04-12
(Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH is Notified Body according to Regulation (EU) 2016/426 on appliances burning gaseous fuels with identification No. 0123.

Page 1 of 2

TÜV SÜD Product Service GmbH · Zertifizierstelle · Ridlerstraße 65 · 80339 München · Germany

TUV®



Product Service

EU-Baumusterprüfbescheinigung

Nr. C5A 18 04 22629 024

Zertifikatsinhaber: **Karl Dungs GmbH & Co. KG**
Karl-Dungs-Platz 1
73660 Urbach
DEUTSCHLAND

Produkt: **Ausrüstungen (Gas)**
Halbautomatisches Absperrventil

Modell(e): **Baureihe HSAV**

Kenndaten: Gültig ab 21.04.2018
PIN CE-0123CT1382

alle weiteren Kenndaten siehe Anhang

Geprüft nach: DIN EN 161:2013
DIN EN 13611:2011
ISO 23551-1:2012
ISO 23550:2011

Die Zertifizierstelle von TÜV SÜD Product Service GmbH bestätigt gemäß Anhang III (Modul B) die Übereinstimmung des bezeichneten Produktes mit den wesentlichen Anforderungen gemäß Anhang I der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe. Prüfgrundlage ist ausschließlich das zur Prüfung und Zertifizierung vorgestellte Prüfmuster sowie dessen technische Dokumentation. Umseitige Hinweise sind zu beachten.

Prüfbericht Nr.: V-A 1613-00/18

Gültig bis: 2028-04-11



Datum, 2018-04-12

(Norbert Hörmann)

TÜV SÜD Product Service GmbH ist notifizierte Stelle gemäß der Verordnung (EU) 2016/426 über Geräte zur Verbrennung gasförmiger Brennstoffe mit der Kennnummer 0123.

Seite 1 von 2

TÜV SÜD Product Service GmbH · Zertifizierstelle · Ridlerstraße 65 · 80339 München · Germany

TÜV®

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Электромагнитный клапан,
полуавтоматический принцип работы
Тип HSAV..., HSAV.../5
Номинальные внутренние диаметры
Rp 3/4 - Rp 2
DN 65 - DN 100

Provozní a montážní návod

Magnetický ventil,
poloautomatický způsob provozu
Typ HSAV..., HSAV.../5
Jmenovité světlosti
Rp 3/4 - Rp 2
DN 65 - DN 100

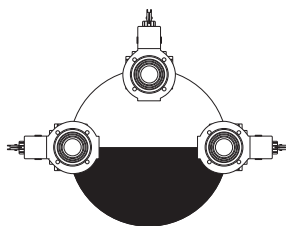
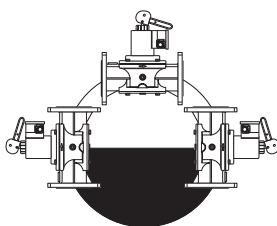
Instrukcja obsługi i montażu

Zawór elektromagnetyczny
półautomatyczny
typ HSAV..., HSAV.../5
średnice znamionowe
Rp 3/4 - Rp 2
DN 65 - DN 100

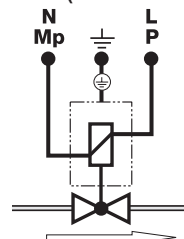
Çalıştırma ve montaj talimatları

Solenoid valf, yarı-oto-
matik çalıştırma
Tip HSAV..., HSAV.../5
Nominal çaplar
Rp 3/4 - Rp 2
DN 65 - DN 100

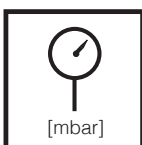
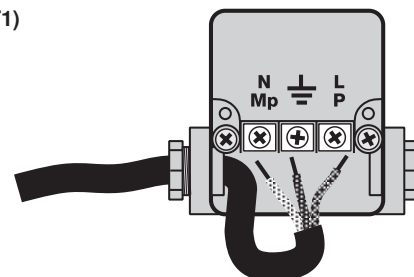
Положение при монтаже Poloha vestavění Położenie zabudowy Montaj konumu



Электрическое соединение Elektrický přípoj Podłączenie elektryczne Elektrik bağlantısı IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

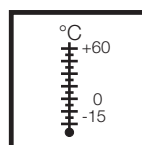


Заземление согласно местным инструкциям
Uzemnění podle místních předpisů
Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami
Yerel yönetmeliklere uygun topraklama



[mbar]

Макс. рабочее давление
Max. provozní tlak
Maks. ciśnienie robocze
Maksimum çalışma basıncı
HSAV 1507 $p_{max.} = 1500 \text{ mbar (150 kPa)}$
HSAV 5.../5 $p_{max.} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$



°C
+60
0
-15

Температура окружающей среды
Teplota okolí
Temperatura otoczenia
Ortam sıcaklığı
-15 °C ... +60 °C



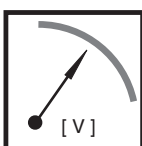
EN 161

Класс A, группа 2
Třída A, skupina 2
Klasa A, grupa 2
Klas A, Grup 2
согласно / podle / wg / göre
EN 161/EN 161



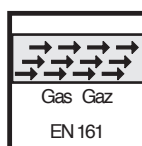
DIN EN 60529

Вид защиты/Krytí
Rodzaj ochrony/Koruma derecesi
IP 54 согласно / podle / wg / göre
IEC 529 (DIN EN 60529)
по выбору/opcje/opcjonalnie /
İsteğe bağlı IP 65



[V]

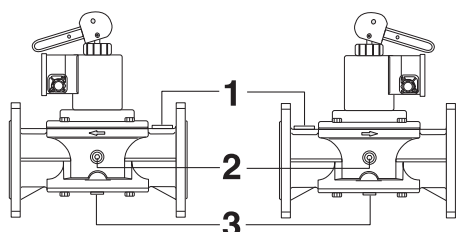
$U_n \sim(\text{AC}) 230 \text{ V} -15 \% +10 \%$
или /nebo/lub/veya
 $\sim(\text{AC}) 110 \text{ V}, \sim(\text{AC}) 240 \text{ V}$
 $=(\text{DC}) 24 \text{ V}-28 \text{ V}$
Продолжительность включения/
Doba zapnutí / czas włączenia /
Devreye sokma süresi 100 %



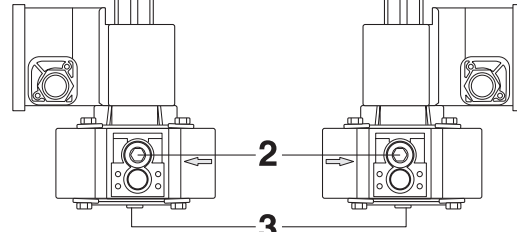
Gas Gaz
EN 161

Семейство 1 + 2 + 3
Skupina 1 + 2 + 3
Rodzina 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3

Пункты для измерения давления /Odběry tlaku Odprowadzenia ciśnieniowe / Basıncı prizleri

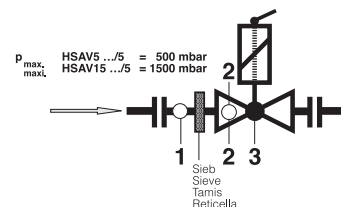


1
только фланцы, начиная с НД 25
pouze přírubové provedení od DN 25
tylko wykonanie kotłnicowe od DN 25
DN 25'ten itibaren yalnız flanşlı model için
Резьбовая пробка / Šroub
uzávěru/Šruba zamykająca /
Sızdırmazlık tapası
G 3/4 DIN ISO 228



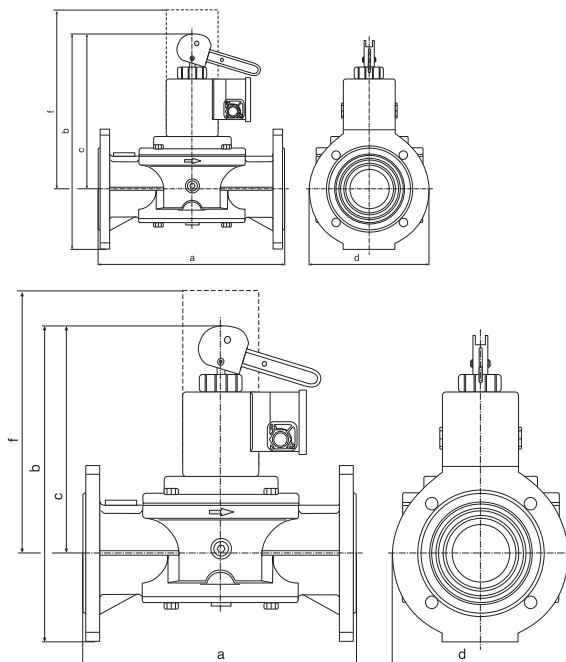
2
Резьбовая пробка
Šroub uzávěru
Šruba zamykająca
Sızdırmazlık tapası
G 1/4 DIN ISO 228

3
только / pouze / tylko / yalnız
HSAV 5.../5
возможно подключение концевой
контакта: / Možnost připojení
koncového kontaktu: / Możliwość
podłączenia wyłącznika krańcowego:/
C.P.I. için bağlantı: K01/1
Резьбовая пробка / Šroub uzávěru/
Šruba zamykająca / Sızdırmazlık
tapası
G 1/8 DIN ISO 228

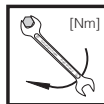


$p_{max.}$
HSAV5.../5 = 500 mbar
HSAV15.../5 = 1500 mbar
1 Sieb
2 Sieve
3 Tamis
Reticella

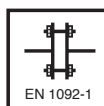
Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]



Тип Typ Typ Tip	DN / Rp	p _{max.} [mbar]	P _{max.} [VA]	I _{max.} ~(AC) 230 V	Время размыкания Doba otevření Czas otwarcia Sipariş numarası	Сборочные размеры / Montážní rozměry/ Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]						Вес Hmotnost Masa Ağırlığı [kg]
						a	b	c	d	e	f	
HSAV 1507	Rp 3/4	1500	15	0,08	< 1 s	100	145	120	73	50	170	1,3
HSAV 510/5	Rp 1	500	6	0,03	< 1 s	110	150	120	85	50	170	1,5
HSAV 515/5	Rp 1 1/2	500	9	0,05	< 1 s	150	200	160	110	60	250	2,5
HSAV 520/5	Rp 2	500	10	0,06	< 1 s	170	210	165	125	75	270	3,5
HSAV 5065/5	DN 65	500	20	0,11	< 1 s	290	325	235	185	80	350	8,0
HSAV 5080/5	DN 80	500	35	0,16	< 1 s	310	330	245	200	95	360	11,4
HSAV 5100/5	DN 100	500	60	0,28	< 1 s	350	375	275	240	115	410	17,7



Макс. крутящие моменты/ Трубопроводная арматура max. krouticí momenty / příslušenství systému Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu Maksimum tork / Sistem aksesuarları	M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Установочный штифт/ Závrtný šroub Śruba dwustronna / Setskur	макс. момент затяжки (плоское соединение) / max. utahovací momenty (ploché spojení) maks. momenty obrotowe (połączenie płaskie) / Maks. torklar (flanş bağlantısı)	
M 12 x 55 (DN 25)	10 Nm ... 40 Nm	Соблюдайте требования к используемой прокладке! Dodržujte nároky použitého těsnění. Przestrzegać wymogów związanych z zastosowanym uszczelnieniem! Kullanılan contaya ilişkin gereklilikleri dikkate alın!
M 16 x 65 (DN 40/50/65/80/100) M 16 x 75 (DN 125)	40 Nm ... 90 Nm	
M 20 x 80 (DN 150) M 20 x 90 (DN 200)	90 Nm ... 170 Nm	

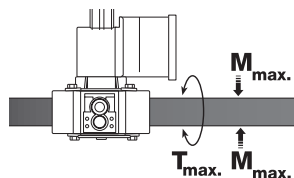


Используйте специальные инструменты! Винты вкручивайте крестообразно!
Používat vhodné nářadí! Šrouby utahovat křížem!
Wykorzystać odpowiednie narzędzia! Śruby dokręcać na krzyż!
Lütfen uygun takim kullanınız! Civataları çapraz olarak sıkınız.



Предохраняйте электромагнитный клапан от попадания загрязнений, применяя грязеуловитель!
Magnetický ventil chránit vhodným lapačem nečistot před znečištěním!
Protéger l'électrovanne contre les impuretés avec un filtre adapté!
Zwór elektromagnetyczny należy chronić przed zabrudzeniami przez zastosowanie odpowiedniego filtra!

Узел запрещается использовать в качестве рычага.
Přístroj nesmí být používán jako páka.
Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.
Birimi levye gibi kullanmayınız.



DN Rp	20 3/4	25 1	40 1 1/2	50 2	65 --	80 --	100 --
[Nm] t ≤ 10 s M _{max.}	225	340	610	1100	1600	2400	5000
[Nm] t ≤ 10 s T _{max.}	85	125	200	250	325	400	400

Резьба типа HSAV..., HSAV.../5 Монтаж Перед монтажом удалить пылезащитные крышки! Следить за направлением потока: по стрелке на кожухе.	Provedení závitů HSAV..., HSAV.../5 Montáž Před montáží odstranit ochranné kryty proti prachu! Dbát směru průtoku: šípka na krytu.	Wykonanie HSAV..., HSAV.../5 z otworami gwintowymi Montaż Przed zabudowaniem usunąć kapturki chroniące przed wnikaniem pyłu! Przestrzegać wskazanego kierunku przepływu zgodnie ze strzałką na korpusie.	HSAV..., HSAV.../5 dişli model Montajı Montajdan önce pislik koruma başlıklarını çıkarınız. Akış yönüne dikkat ediniz: Gövde üzerindeki ok.
1. Нарезать резьбу. 2. Использовать специальную уплотнительную пасту. 3. Использовать специальные инструменты. 4. После окончания работ провести проверку на герметичность и правильность функционирования!	1. Vyřezat závit. 2. Používat vhodný těsnící prostředek. 3. Používat vhodné nářadí. 4. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční kontrolu.	1. Naciąć gwinty. 2. Zastosować odpowiedni środek uszczelniający. 3. Wkorzystać odpowiednie narzędzia. 4. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie.	1. Musluk dişli 2. Uygun sızdırmazlık maddesi kullanınız. 3. Özel takımlar kullanınız 4. Taktıktan sonra kaçak ve çalışma testi yapınız.
Фланец типа HSAV.../5 Монтаж Перед монтажом удалить пылезащитные крышки! Следить за направлением потока: по стрелке на кожухе.	Provedení přírub HSAV.../5 Montáž Před montáží odstranit ochranné kryty proti prachu! Dbát směru průtoku: šípka na krytu.	Wykonanie HSAV .../5 z połączeniem kotłernym Montaż Przed zabudowaniem usunąć kapturki chroniące przed wnikaniem pyłu! Przestrzegać wskazanego kierunku przepływu zgodnie ze strzałką na korpusie.	HSAV .../5 flanşlı model Montajı Montajdan önce pislik koruma başlıklarını çıkarınız. Akış yönüne dikkat ediniz: Gövde üzerindeki ok.
1. Вставить шпильки снизу. 2. Установить уплотнитель. 3. Вставить шпильки сверху. 4. Затянуть шпильки. Соблюдайте крутящие моменты в таблице! Следите за правильной посадкой уплотнителя! 5. После окончания работ произвести контроль на герметичность и правильность функционирования!	1. Vsadit závrtné šrouby dole. 2. Vsadit těsnění. 3. Závrtné šrouby utáhnout. 4. Dbát tabulky kroutících momentů! Dbát na správné uložení těsnění! 5. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku!	1. Osadzić śruby dwustronne u dołu. 2. Osadzić uszczelkę. 3. Osadzić śruby dwustronne u góry. 4. Dokręcić śruby dwustronne. Przestrzegać wartości wskazanych w tabeli momentów obrotowych! Zapewnić prawidłowe ułożenie uszczelki! 5. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie!	1. Alt tespit civatalarını sokunuz. 2. Keçeyi sokunuz. 3. Üst tespit civatalarını sokunuz. 4. Tespit civatalarını sıkınız. Tork tablosuna bakınız. Keçenin doğru oturtulduğundan emin olunuz. 5. Taktıktan sonra kaçak ve çalışma testi yapınız

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuarlar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş No.
Резьбовая пробка с уплотнительным кольцом Šroub uzávěru s těsnícím kroužkem Śruba zamykająca z pierścieniem uszczelniającym Vidalı tapa ve sızdırmazlık halkası G 1/8 G 1/4 G 3/4	5 Штук/ Комплект 5 Kus/Sada 5 Sztuk/Komplet 5 Adet/Set 230 395 230 396 230 402
DIN EN 175 301-803 Съемное соединение Комплект IP 54 Konektor Sada IP 54 Łącznik wtykowy zestaw IP 54 Konnektör Set IP 54	 215 733
Фланцевые уплотнители Těsnění pro příruby Uszczelki do kotłerny Sızdırmazlık halkalı ölçme bağlantıları DN 65 DN 80 DN 100	 231 603 231 604 231 605
Комплект шпилек Sada závrtných šroubů Zestaw śrub dwustronnych Tespit civatası takımı M16 x 65 (DN 65 - DN 100)	4 Штук/ Комплект 4 Kus/Sada 4 Sztuk/Komplet 4 Adet/Set 230 424

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuarlar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş No.
Измерительный патрубок с уплотнительным кольцом Měřicí nástavec s těsnícím kroužkem Króciec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym Sızdırmazlık halkalı test nipelleri G 1/8 G 1/4	5 Штук/ Комплект 5 Kus/Sada 5 Sztuk/Komplet 5 Adet/Set 230 397 230 398
Защитная заглушка Ochranný kryt Kapturek ochronny Koruyucu başlık HSAV 1507 HSAV 510/5 HSAV 515/5 + HSAV 520/5 HSAV 5065/5 + HSAV 5080/5 HSAV 5100/5	5 Штук/ Комплект 5 Kus/Sada 5 Sztuk/Komplet 5 Adet/Set 231 801 231 801 231 801 231 802 231 804
Рычаг Ruční páka Dźwignia ręczna El kolu HSAV 515/5 + HSAV 520/5 HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5	5 Штук/ Комплект 5 Kus/Sada 5 Sztuk/Komplet 5 Adet/Set 231 849 231 850
Запасной соленоид Náhradní magnet Wymienny elektromagnes Değiştirme solenoidi HSAV 1507 HSAV 510/5 HSAV 515/5 HSAV 520/5 HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5100/5	100 110 160 210 290 310 410 по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine

**Пуск в ход
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Открутить защитную заглушку A.
 2. Установить гайку с продольной накаткой B в положение "закрыто".
 3. Подать напряжение.
 4. Потянув за гайку с продольной накаткой B, установить ее в положение "открыто".
- После подачи напряжения HSAV находится в открытом состоянии.**
5. Закрутить снова защитную заглушку A.

**Uvedení do provozu
HSAV 510/5, HSAV 1507**

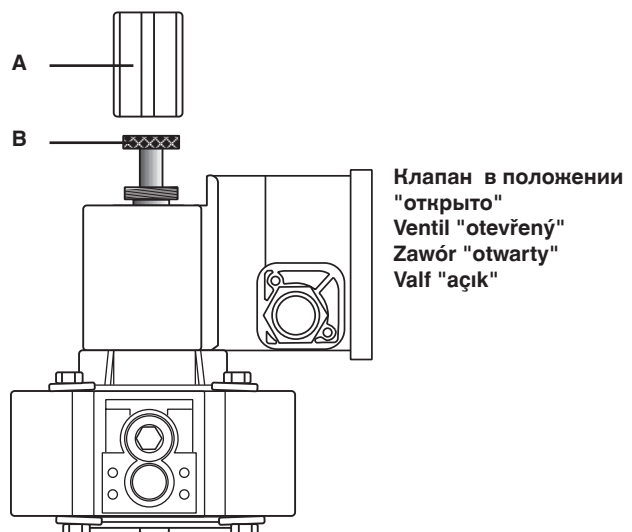
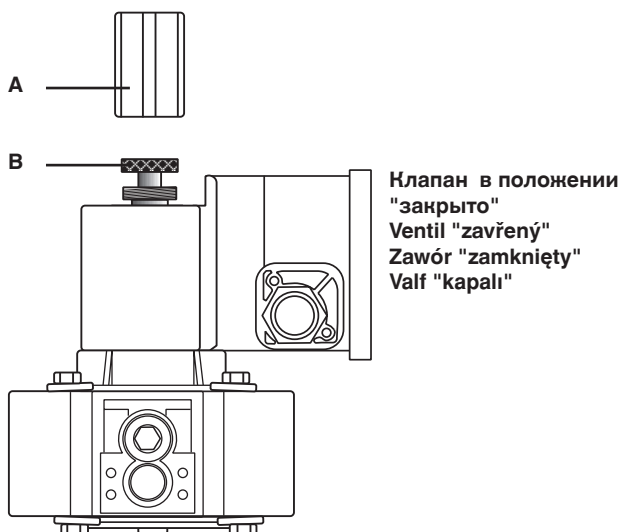
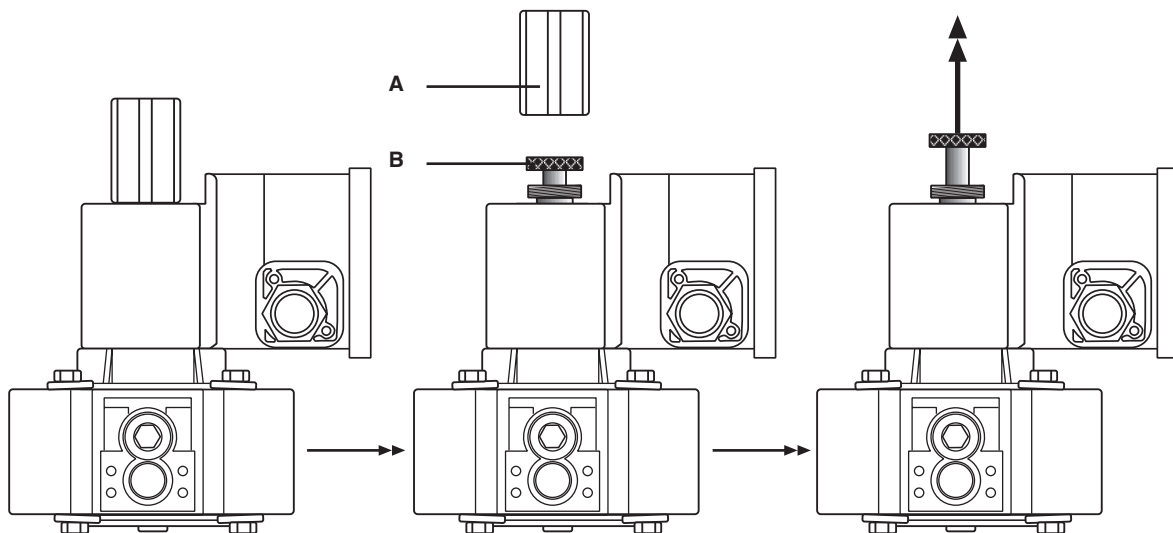
1. Ochranný kryt A odšroubovat
 2. Rýhovanou matici B uvést do polohy „zavřeno“.
 3. Připojit napětí.
 4. Rýhovanou matici B uvést vytažením do pozice „otevřeno“.
- U připojeného napětí zůstane HSAV otevřený.**
5. Ochranný kryt A opět našroubovat.

**Uruchomienie
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. Wykręcić kapturek ochronny A.
 2. Ustawić nakrętkę radełkowaną B w położeniu 'zamknięcia'.
 3. Doprowadzić napięcie.
 4. Ustawić nakrętkę radełkowaną B przez pociągnięcie w położeniu 'otwarcia'.
- Przy doprowadzonym napięciu HSAV pozostaje otwarty.**
5. Na powrót wkręcić kapturek ochronny.

**Servise alma
HSAV 510/5, HSAV 1507**

1. A koruyucu başlığı çıkarınız.
 2. Çekmek suretiyle B somununu kapalı konuma getiriniz.
 3. Voltaj uygulayınız.
 4. Çekmek suretiyle B somununu açık konuma getiriniz
- Voltaj uygulandığında, HSAV açık kalır.**
5. A koruyucu başlığı vidalayınız.



**Пуск в ход
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Установить рычаг В в положение "закрыто".
2. Подать напряжение.
3. Повернуть рычаг на 180°.
4. **только HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5100/5**
Предохранительный штифт А отломить и ввести в отверстие С.

Подав напряжение, HSAV остается в открытом состоянии.

**Uvedení do provozu
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Ruční páku B uvést do pozice „zavřeno“.
2. Připojit napětí.
3. Ruční páku otočit o 180°.
4. **Pouze HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5100/5**
Pojistný kolík A ulomit a prostrčit ho otvorem C.

U připojeného napětí zůstane HSAV otevřený.

**Uruchomienie
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

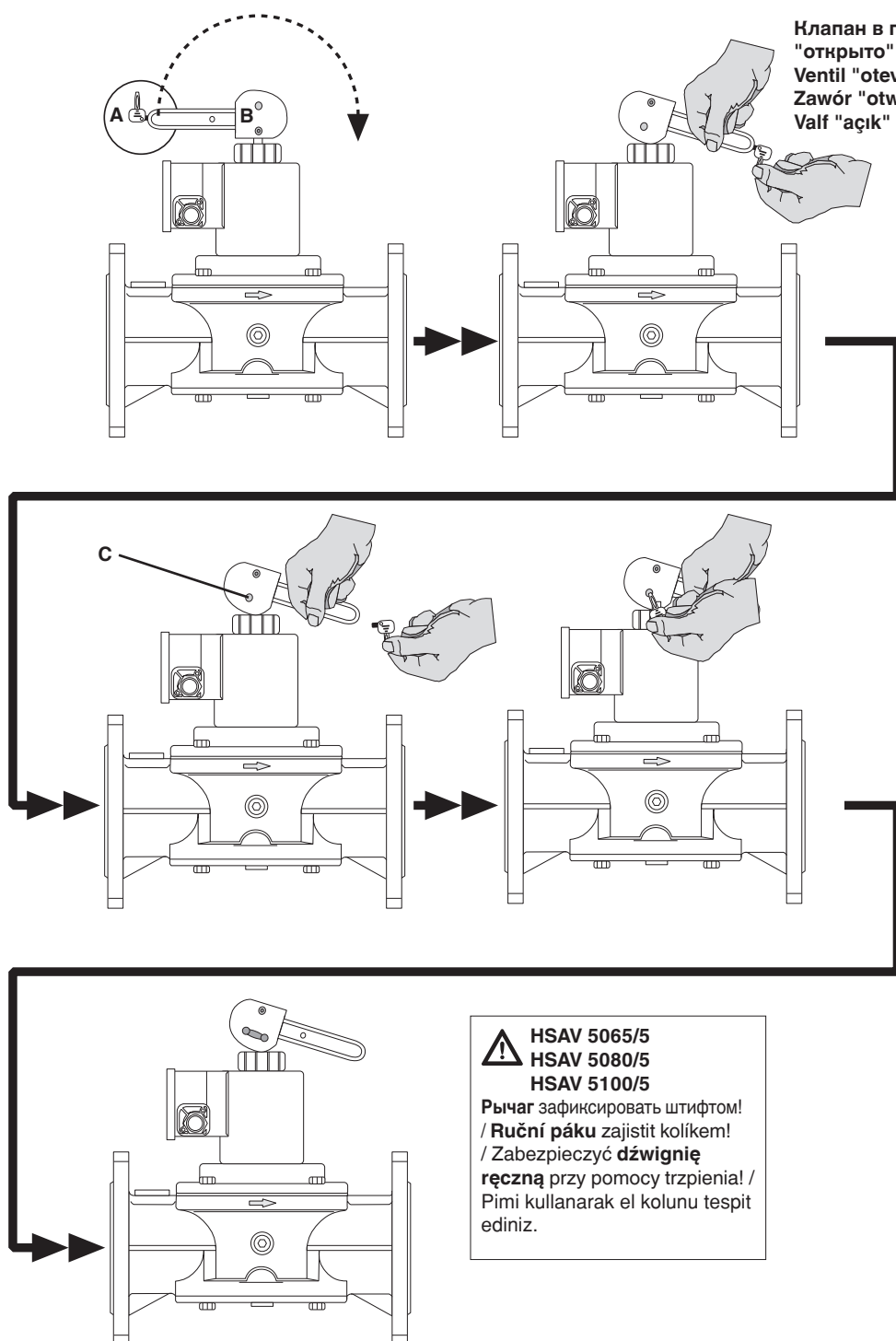
1. Ustawić dźwignię ręczną B w położeniu 'zamknięcia'.
2. Doprowadzić napięcie.
3. Obrócić dźwignię ręczną o kąt 180°.
4. **Tylko HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5100/5**
Odłamać trzpień zabezpieczający A i wsunąć go do otworu C.

Przy doprowadzonym napięciu HSAV pozostaje otwarty.

**Servise alma
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. B el kolunu kapalı konuma getiriniz.
2. Voltaj uygulayınız.
3. El kolunu 180° çeviriniz.
4. **Yalnız HSAV 5065/5 HSAV 5080/5 HSAV 5100/5**
İçin uygulanabilir.
A emniyet pimini koparınız ve C deliğinden itiniz.

Voltaj uygulandığında, HSAV açık kalır.



Пуск в ход после
предохранительного отключения
HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Устранить все нарушения,
приведшие к предохранительному
отключению.

1. Открутить защитную заглушку A.
 2. Установить гайку с продольной накаткой B в положение "закрыто".
 3. Убедиться в том, что все нарушения, приведшие к предохранительному отключению, устранены.
 4. Подать напряжение.
 5. Потянув за гайку с продольной накаткой B, установить ее в положение "открыто".
 6. Закрутить снова защитную заглушку A.
- Подав напряжение, HSAV остается в открытом состоянии.

Uvedení do provozu po
bezpečnostním vypnutí
HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Odstranit všechny
poruchy, které vedly k
bezpečnostnímu vypnutí.

1. Ochranný kryt A odšroubovat.
 2. Rýhovanou matici B uvést do polohy „zavřeno“.
 3. Zkontrolovat odstranění všech poruch, které vedly k bezpečnostnímu vypnutí.
 4. Připojit napětí.
 5. Rýhovanou matici B uvést vytažením do pozice „otevřeno“.
 6. Ochranný kryt A opět našroubovat.
- Při připojení napětí zůstane HSAV otevřený.

Uruchomienie po wyłączeniu
awaryjnym
HSAV 510/5, HSAV 1507

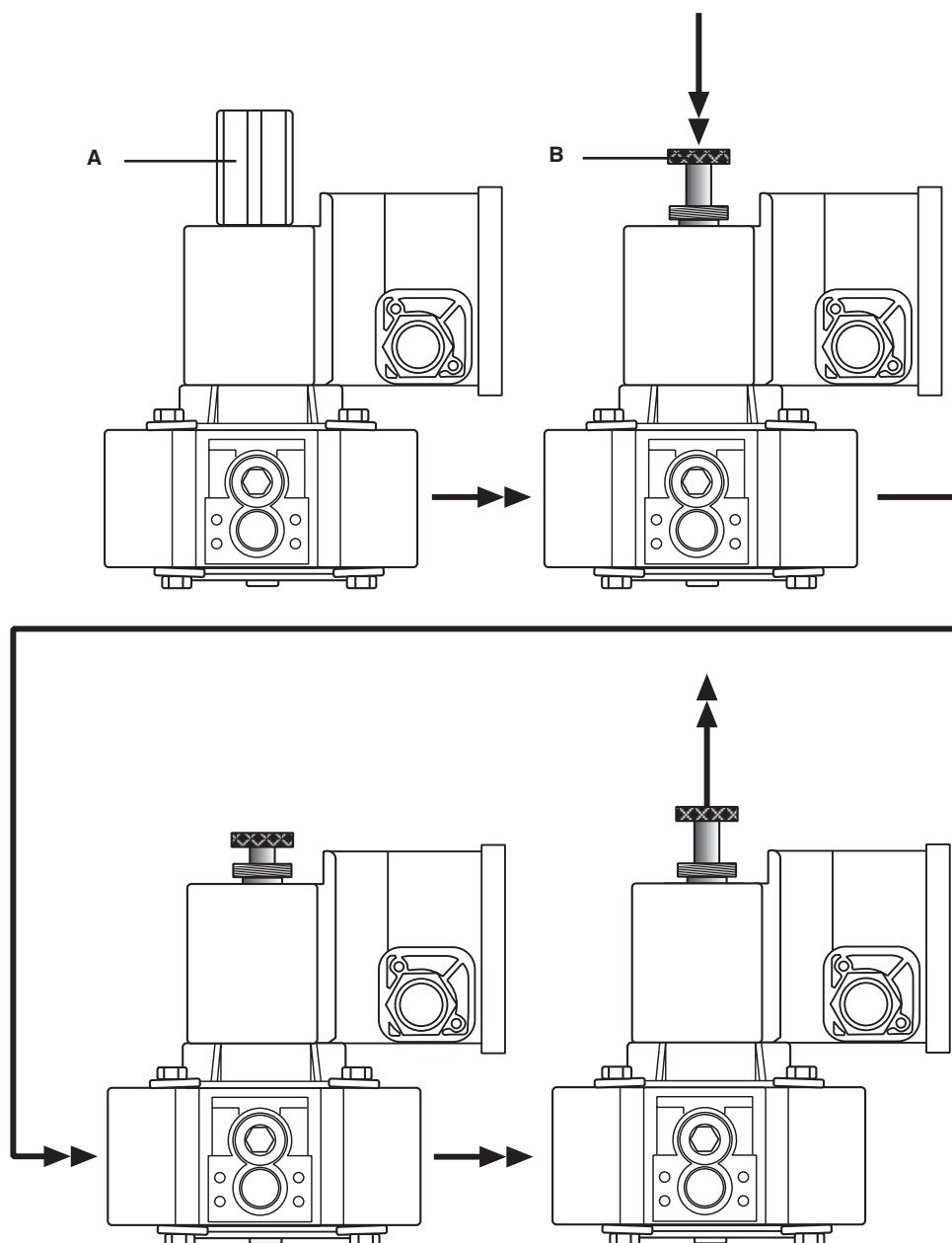
⚠ Usunąć wszystkie nieprawidłowości,
które doprowadziły do wyłączenia
awaryjnego.

1. Wykręcić kapturek ochronny A.
 2. Ustawić nakrętkę radełkowaną B w położeniu 'zamknięcia'.
 3. Sprawdzić czy zostały usunięte wszystkie przyczyny, które doprowadziły do wyłączenia awaryjnego.
 4. Doprowadzić napięcie.
 5. Ustawić nakrętkę radełkowaną B przez pociągnięcie w położeniu 'otwarcia'.
 6. Na powrót wkręcić kapturek ochronny.
- Przy doprowadzonym napięciu HSAV pozostaje otwarty.

Emniyet kapatmasından
sonra devreye alma
HSAV 510/5, HSAV 1507

⚠ Emniyet kapatmasına
sebebi olan bütün
arızaları gideriniz.

1. A koruyucu başlığını çıkarınız.
 2. B somununu "kapalı" konuma getiriniz.
 3. Emniyet kapatmasına sebebi olan bütün nedenlerin ortadan kaldırılıp kaldırılmadığını kontrol ediniz.
 4. Voltaj uygulayınız.
 5. Çekmek suretiyle B somununu "açık" konuma getiriniz.
 6. A koruyucu başlığı vidalayınız.
- Voltaj uygulandığında, HSAV açık kalır.



Пуск в ход после
предохранительного отключения
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5



Устранить все
нарушения, приведшие
к предохранительному
отключению.

1. Вынуть предохранительный
штифт А.
2. Повернуть рычаг В на 180°.
3. Подать напряжение.
4. Снова повернуть рычаг В
на 180°.
5. Предохранительный штифт
В ввести в отверстие С.

Подав напряжение, HSAV
остается в открытом
состоянии.

Uvedení do provozu po
bezpečnostním vypnutí
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5



Odstranit všechny
poruchy, které vedly k
bezpečnostnímu vypnutí.

1. Pojistný kolík A odstranit.
2. Ruční páku B otočit o 180°.
3. Připojit napětí.
4. Ruční páku B otočit opět o 180°.
5. Pojistný kolík B prostrčit otvorem
C.

U připojeného napětí
zůstane HSAV otevřený.

Uruchomienie po wyłączeniu
awaryjnym
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5



Usunąć wszystkie
nieprawidłowości, które
doprowadziły do wyłączenia
awaryjnego.

1. Usunąć trzpień zabezpieczający
A.
2. Obrócić dźwignię ręczną B o kąt
180°.
3. Doprowadzić napięcie.
4. Ponownie obrócić dźwignię
ręczną B o kąt 180°.
5. Wsunąć trzpień
zabezpieczający B w otwór C.

Przy doprowadzonym napięciu
HSAV pozostaje otwarty.

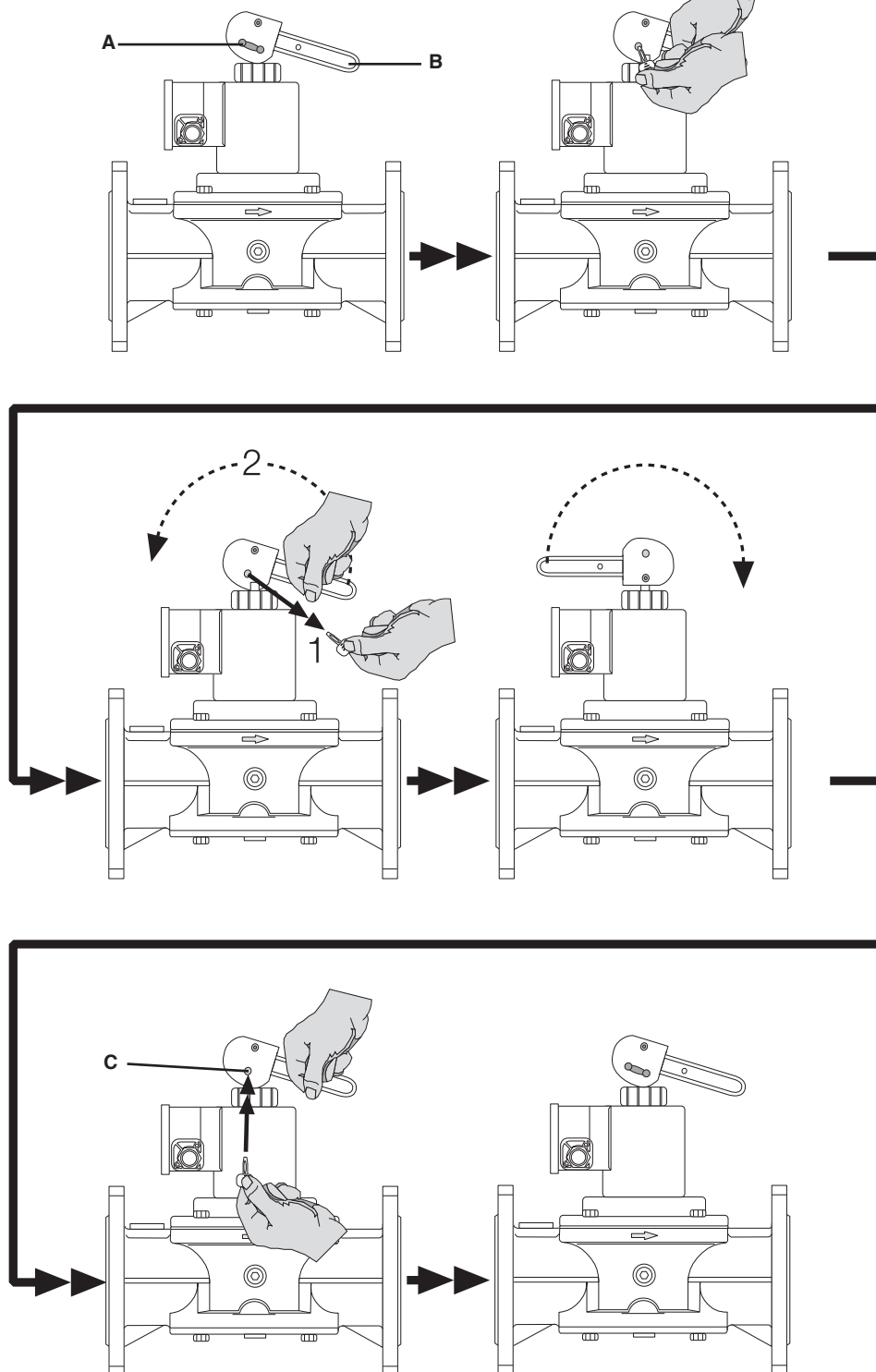
Emniyet kapatmasından
sonra devreye alma
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5



Emniyet kapatmasına
sebep olan bütün
arızaları gideriniz.

1. A koruyucu başlığını
çıkartınız.
2. B el kolunu 180° çeviriniz.
3. Voltaj uygulayınız.
4. El kolunu tekrar 180°
çeviriniz.
5. B emniyet pimini C silindir
deliğinden yerleştiriniz.

Voltaj uygulandığında,
HSAV açık kalır.



Замена соленоида HSAV 510/5, HSAV 1507

1. Выключить установку, отключить от электрической сети.
2. Открутить защитную заглушку A.
3. Заменить соленоид.
Обязательно соблюдать № соленоида и напряжение!
4. Снова закрутить защитную заглушку.
5. Включить установку в электрическую сеть.
6. Произвести проверку функционирования.

Výměna magnetu HSAV 510/5, HSAV 1507

1. Zařízení vypnout, zařízení odpojit od proudu.
2. Ochranný kryt A odšroubovat.
3. Magnet vyměnit.
Nezbytně dbát čísla magnetu a napětí!
4. Ochranný kryt opět našroubovat.
5. Přístroj napojit na proud.
6. Provést funkční kontrolu.

Wymiana elektromagnesu HSAV 510/5, HSAV 1507

1. Wyłączyć instalację, odciąć doprowadzenie prądu do zaworu.
2. Wykręcić kapturek ochronny A.
3. Wymienić elektromagnes.
Zastosować elektomagnes o właściwym numerze i napięciu!
4. Na powrót wkręcić kapturek ochronny.
5. Doprowadzić zasilanie elektryczne.
6. Przeprowadzić kontrolę działania.

Solenoidin yerleştirilmesi HSAV 510/5, HSAV 1507

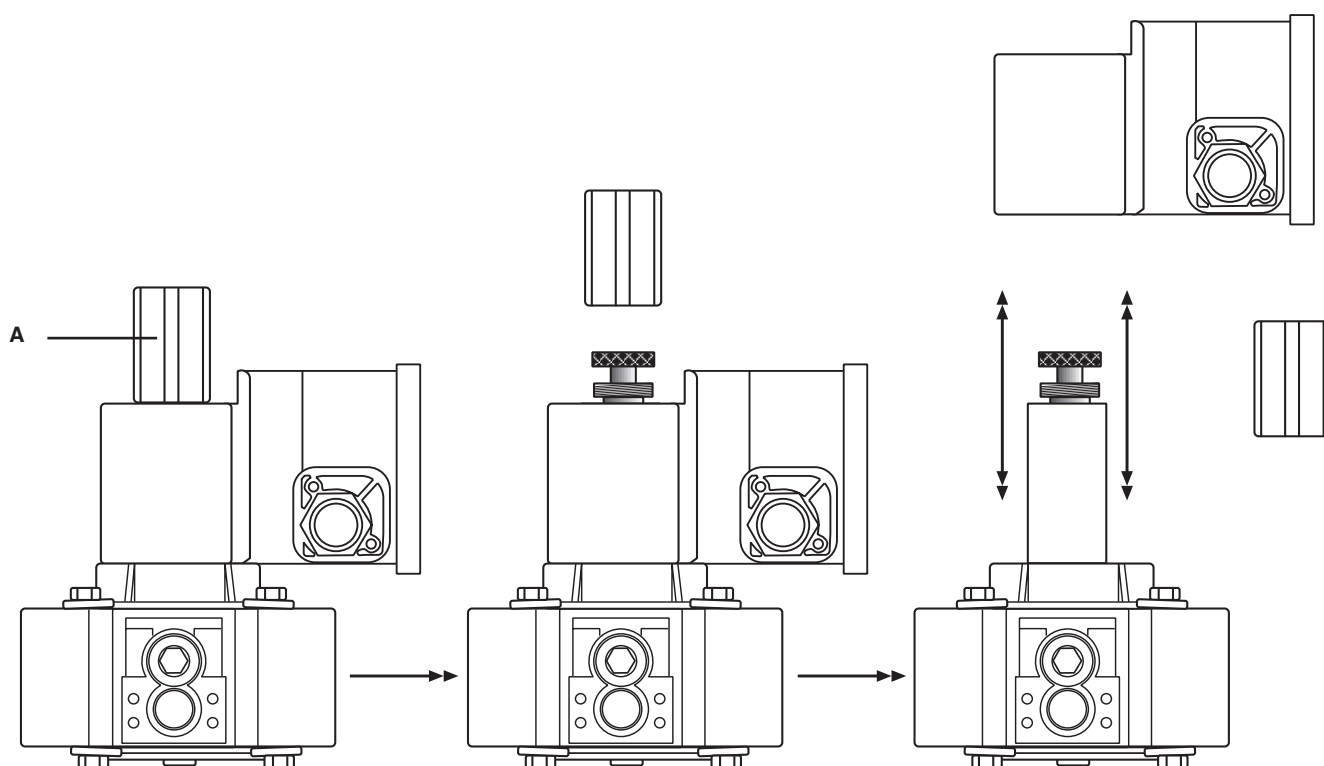
1. Yangın sistemini devreden çıkarınız, aygıtın enerjisini kesiniz.
2. A koruyucu başlığını çıkarınız.
3. Solenoidi yerleştiriniz.
Solenoid numarasına ve voltaja bakınız.
4. A koruyucu başlığını tekrar takınız.
5. Elektrik bağlantısını yapınız.
6. Devreye almadan önce çalışma testi yapınız.

Пуск установки в ход см. на стр. 4

Uvedení do provozu viz strana 4.

Uruchomienie patrz strona 4.

Devreye almak için, Sayfa 4'e bakınız.



**Замена соленоида
HSAV 515/5 - HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Выключить установку, отключить от электрической сети.
2. Снять предохранительный диск A, предохранительное кольцо B и болт C.
3. Снять рычаг D.
4. Открутить защитную заглушку E.
5. Заменить соленоид.
Обязательно соблюдать № соленоида и напряжение!
6. Закрутить снова защитную заглушку E.
7. Смонтировать рычаг D, болт C, предохранительное кольцо B и предохранительный диск A.
8. Установить рычаг D в положение "закрыто"
9. Включить установку в электрическую сеть.
10. Произвести проверку функционирования.

Пуск установки в ход см. на стр. 5

**Výměna magnetu
HSAV 515/5 - HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Zařízení vypnout, zařízení odpojit od proudu.
2. Podložku A, pojistný kroužek B a čep C odstranit.
3. Ruční páku D odstranit.
4. Ochranný kryt E odšroubovat.
5. Magnet vyměnit.
Zohlednit čísla magnetu a napětí!
6. Ochranný kryt E zase našroubovat.
7. Ruční páku D, čep C, pojistný kroužek B a podložku A opět namontovat.
8. Ruční páku uvést opět do pozice „zavřeno“.
9. Přístroj napojit na proud.
10. Provést funkční kontrolu.

Uvedení do provozu viz strana 5

**Wymiana elektromagnesu
HSAV 515/5 - HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Wyłączyć instalację, odciąć doprowadzenie prądu do zaworu.
2. Usunąć podkładkę zabezpieczającą A, pierścień rozprężny B i trzpień C.
3. Zdjąć dźwignię ręczną D.
4. Wykręcić kapturek ochronny E.
5. Wymienić elektromagnes.
Zastosować elektromagnes o właściwym numerze i napięciu!
6. Na powrót wkręcić kapturek ochronny E.
7. Ponownie zamontować dźwignię ręczną D, trzpień C, pierścień rozprężny B i podkładkę zabezpieczającą A.
8. Na powrót ustawić dźwignię ręczną w położeniu 'zamknięcia'.
9. Doprowadzić zasilanie elektryczne.
10. Przeprowadzić kontrolę działania.

Uruchomienie patrz strona 5.

**Solenoidin değiştirilmesi
HSAV 515/5, HSAV 520/5
HSAV 5065/5 - HSAV 5100/5**

1. Cihazı devreden çıkarınız, aygıtın enerjisini kesiniz.
2. A emniyet diskini, B emniyet bileziğini ve C civatasını çıkarınız.
3. D el kolunu çıkarınız.
4. E koruyucu başlığı çıkarınız.
5. Solenoidi değiştiriniz.
Solenoid numarasına ve voltaja bakınız.
6. E koruyucu başlığını tekrar takınız.
7. D el kolunu, C civatasını, B emniyet bileziğini ve A emniyet diskini tekrar takınız.
8. El kolunu "kapalı" konuma getiriniz.
9. Elektrik bağlantısını yapınız.
10. Devreye almadan önce çalışma testi yapınız.

Devreye almak için, Sayfa 5'e bakınız.

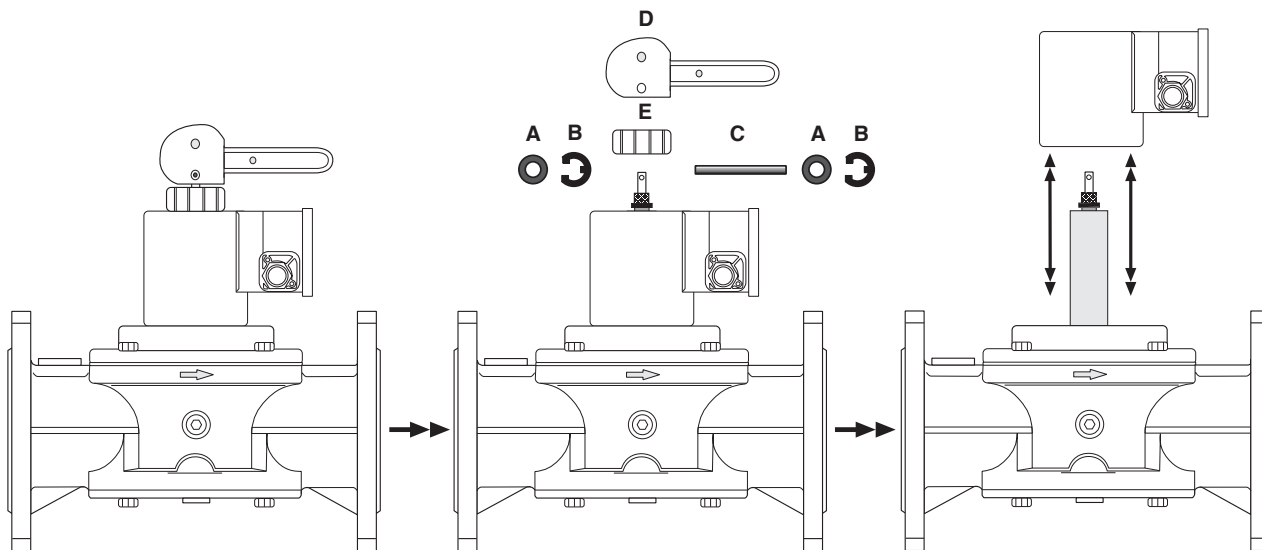
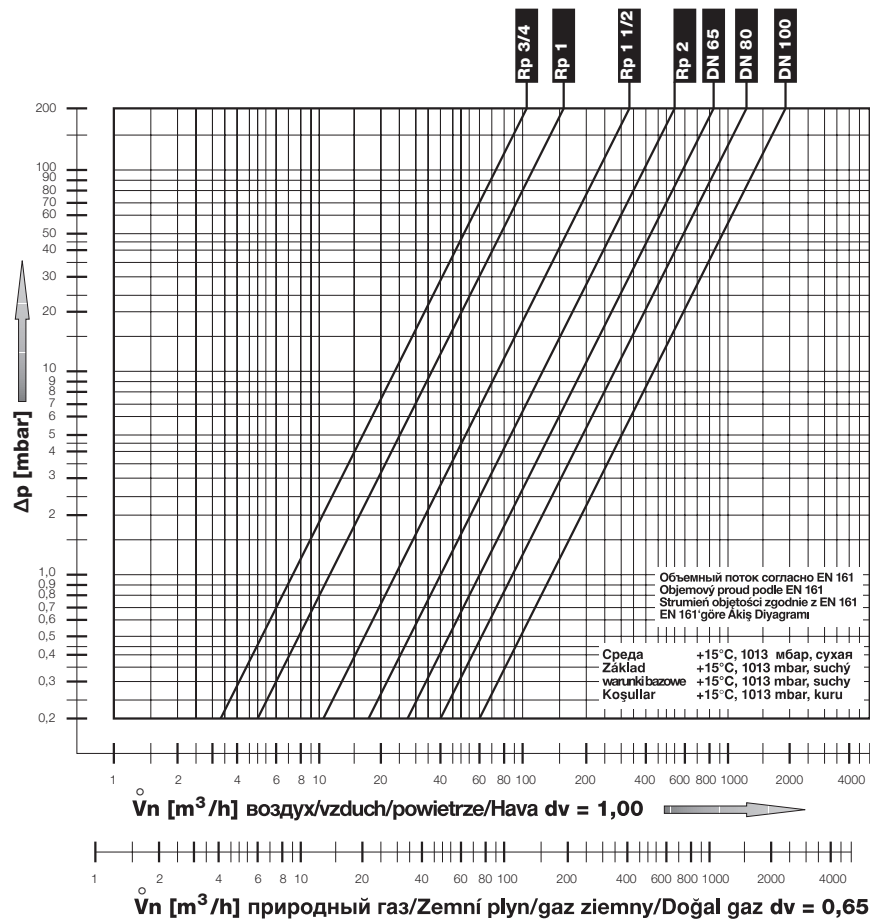
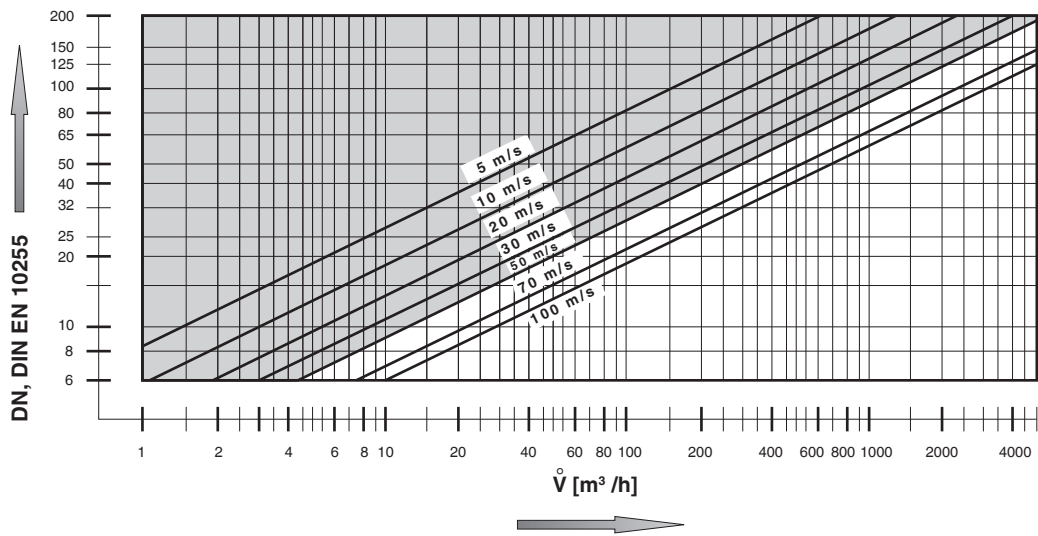


Диаграмма расхода / Průtokový diagram / Charakterystyki przepływu / Akış Diyagramı



Скорость потока / Rychlost proudění / Prędkość przepływu / Akış hızı



$$\dot{V}_{\text{применяемый газ/}}\dot{V}_{\text{použitý plyn/stosowany gaz/kullanılan gaz}} = \dot{V}_{\text{воздух/vzduch/powietrze/Hava}} \times f$$

$$f = \sqrt{\frac{\text{плотность воздуха / Hustota vzduchu / gęstość powietrza / Havanın özgül ağırlığı}}{\text{плотность применяемого газа / Hustota použitého plynu / gęstość stosowanego gazu / Kullanılan gazın özgül ağırlığı}}}$$

Вид газа Druh plynu Rodzaj gazu Gas cinsi	Плотность Hustota Gęstość Özgül ağırlığı [kg/m³]	d_v	f
природный газ/Zemní plyn/ gaz ziemny/Doğal gaz	0.81	0.65	1.24
Городской газ/Svítiplyn/ Gas miejski/Hava gazı	0.58	0.47	1.46
Сжиженный газ/Kapalný plyn/ Gas plynny/LPG (sıvı gaz)	2.08	1.67	0.77
воздух/vzduch/ powietrze/Hava	1.24	1.00	1.00

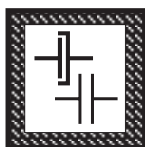


Проводить работы на электромагнитном клапане разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na magnetickém ventilu smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

Manyetik ventilde yapılması gereken işlemler sadece yetkili servis elemanları tarafından yapılmalıdır.

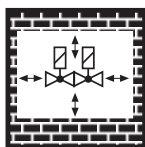


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно. Производите сборку, не создавая внутренних напряжений.

Chránit přírubové plochy. Šrouby utahovat křížem. Dbát na montáž bez mechanického pnutí!

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż. Zapewnić montaż bez naprężeń mechanicznych.

Flanş yüzeylerini koruyunuz. Civataları karşılıklı (çapraz) olarak sıkınız. Montaj esnasında mekanik gerilme olmamasına dikkat ediniz.



Не допускается прямой контакт между электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdívkem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego z murami, ścianami betonowymi i podłożem jest niedopuszczalny.

Manyetik ventil ile sertleşmiş (kurumuş) duvar, beton duvarlar ve zemin arasında doğrudan temas olması yasaktır.

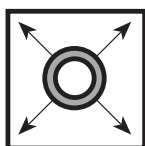


После проведения разборки или изменения конструкции уплотнители следует заменять новыми.

Po demontáži/přestavbě dílů používat nová těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montażowych należy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça değiştirirken / söküp takarken genel olarak yeni contalar kullanınız.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровый кран перед арматурой/ HSAV..., HSAV.../5 следует закрутить.

Zkouška těsnosti potrubí: kulový kohout před armaturami/ HSAV..., HSAV.../5 zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami/ HSAV..., HSAV.../5.

Boru hatlarının sızdırmazlığının kontrolü: Armatürlerden / HSAV..., HSAV.../5 önceki yuvarlak (küresel) vanayı kapatınız.



После завершения работ на двойных электромагнитных клапанах провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na dvojitém magnetickém ventilu: provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

Po zakończeniu prac w obrębie podwójnego zaworu elektromagnetycznego należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Manyetik ventildeki çalışmalardan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.



Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basıncı veya elektrik gerilimi mevcutken katiyen sistemde herhangi bir çalışma (bakım / onarım / değiştirme vs.) yapmayınız. Açık ateş bulundurmayınız. Kanunı yönetmeliklere uyunuz.

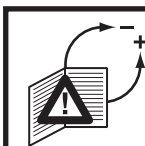


При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věcné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybı veya hasar söz konusudur.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veškeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan/ fırın imalatçısının işletme kılavuzu ile uyumlu olarak yapınız.



Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением (PED) и Директива ЕС по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярных проверок генераторов тепла для долгосрочного обеспечения высокой производительности и минимального воздействия на окружающую среду. По истечении их срока службы следует производить замену компонентов, обеспечивающих безопасность работы. Эта рекомендация касается только нагревательных установок, а не случаев тепловой обработки. DUNGS рекомендует замену согласно данным из следующей таблицы:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické účinnosti v budovách (EPBD) předepisují pro tepelné generátory pravidelné revize, jejichž cílem je zajistit dlouhodobý provoz s pokud možno co nejvyšším koeficientem využitelnosti, a potažmo co možná nejmenšími negativními dopady na životní prostředí. Existuje nezbytnost výměny komponent, relevantních pro bezpečnost, po dosažení doby jejich životnosti. Toto doporučení platí pouze pro topná zařízení a ne pro aplikace termoprocesu. DUNGS doporučuje výměnu podle následující tabulky:

Dyrektywa dotycząca urządzeń ciśnieniowych (PED) i dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnej kontroli generatorów ciepła w celu trwałego zapewnienia wysokiej efektywności w wykorzystaniu energii i minimalnego obciążenia środowiska. Po przekroczeniu okresu użytkowania istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa. Niniejsze zalecenie obowiązuje tylko dla urządzeń grzewczych, a nie dla zastosowań procesów termicznych. DUNGS zaleca wymianę zgodnie z niżej przedstawioną tabelą:

Basınçlı cihaz yönetmeliği (PED) ve binaların toplam enerji verimliliği ile ilgili yönerge (EPBD) yüksek verimin ve dolayısıyla düşük çevreye emisyonlarının uzun vadede sağlanması için ısı üreteçlerinin düzenli olarak kontrol edilmesini öngörmektedir. Güvenlik açısından önemli parçaların, öngörülmuş azami kullanma süreleri sona erince değiştirilmesi gereklidir. Bu öneri sadece kalorifer tesisleri için geçerlidir, termoproses uygulamaları için değil. DUNGS, aşağıdaki tabloya göre değiştirme işlemi yapılmasını önerir:

Компоненты, отвечающие за безопасность Komponenta, relevantní pro bezpečnost Elementy istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli parçalar	Срок службы в зависимости от конструкции Návrhová životnost Uwarunkowany konstrukcyjnie cykl życia Yapıdan kaynaklanan çalışma ömrü		Стандарт CEN Norma CEN Norma CEN CEN normu
	Кол-во циклов Počet cyklů Liczba cykli Döngü sayısı	Время [лет] čas [letech] Czas [lat] Zaman [yıl]	
Системы испытания клапанов / Systémy zkoušení ventilu Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250.000	10	EN 1643
Газ/пlyn / Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat	50.000	10	EN 1854
Воздух/Vzduch/Powietrze/Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat	250.000	10	EN 1854
Выключатель, срабатывающий при снижении давления / vypínač nedostatku plynu / Czujnik niedoboru gazu / Gaz eksik şalteri	N/A	10	EN 1854
Контроллер горения / manager spalování Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250.000	10	EN 298 (Газ/пlyn / Gaz) EN 230 (Масло/olej/ Olej/Yağ)
УФ датчик пламени ¹ UV čidlo plamene ¹ Czujnik zaniku płomienia UV ¹ UV alev sezici ¹	N/A	10.000 Кол-во часов работы Provozní hodiny Godziny pracy İşletme saatleri	---
Регуляторы давления газа ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹ Regulatory ciśnienia gazu ¹ / Gaz basıncı ayar cihazları ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
Газовый клапан с системой контроля клапанов ² plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů ² Zawór gazu z układem kontroli zaworów ² Valf kontrol sistemine sahip gaz valfi ²	после установленной ошибки po detekci chyby po wykryciu błędu Hata algılandıktan sonra		EN 1643
Газовый клапан без системы испытания клапанов ² / Plynový ventil bez systému zkoušení ventilů ² / Zawór gazowy bez systemu kontroli zaworów ² / Valf test systemsiz gaz valfi ²	50.000 - 200.000 в зависимости от номинального диаметра dle jmenovité světlosti zależnie od średnicy znamionowej genişliği bağlı	10	EN 161
Система соединения газа с воздухом / Systémy směsi plynového paliva a vzduchu / Systemy zespolone gazowo-powietrzne / Gaz-Hava kombine sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2
¹ Ухудшающиеся эксплуатационные характеристики вследствие старения / Zhoršování provozních vlastností časem Pogarszające się właściwości eksploatacyjne wskutek starzenia / Eskimeden dolayı çalışma özelliklerinin düşmesi			
² Газы семейств II, III / Rodiny plynů II, III / Rodzaje gazu II, III / Gaz sınıfları II, III N/A не применимо / nehodí se / nie dotyczy / uygulanamaz			

Фирма сохраняет за собой право на изменения, проводимые в процессе технического совершенствования. / Změny, které slouží technickému pokroku, vyhrazeny. / Zmiany podyktowane potrzebami postępu technicznego zastrzeżone. / Teknik gelişme ve geliştirme açısından yararlı olabilecek değişiklikler yapma hakkı saklıdır.